

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VERGADERING VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN  
Zitting van 8 februari 1979

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES  
Séance du 8 février 1979

Aanwezig : de heer [redacted] voorzitter - président  
Présents :

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter  
de heren [redacted] en  
[redacted] vaste leden  
de heer [redacted] plaatsvervangend lid

Section française : Monsieur [redacted] vice-président  
Messieurs [redacted]  
[redacted] membres effectifs

Nr. 4017/II/P  
GDN

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
Linguistique,

Gelet op de klacht van 6  
februari 1976 tegen de officiële telefoon-  
gids en de Gouden Gids nopens het feit  
dat :

Vu la plainte du 6 février 1975  
contre l'indicateur officiel des télé-  
phones et les pages d'or du fait que :

A. De gemeentebesturen van Moelingen,  
Recht, Neu-Moresnet, Herstappe, Remers-  
daal, alsook de elf gemeentebesturen  
van de lijst van Büllingen, uitsluitend  
in het Frans worden vermeld ; dat de

A. Les administrations communales de  
Mouland, Neu Moresnet, Merstaffe,  
Remersdaal, ainsi que les onze adminis-  
trations communales de la liste de  
Bullange sont mentionnées uniquement

Franse vermeldingen in de taalgrensgemeenten bovendien niet of slecht worden vertaald, wat onder meer het geval is voor de O.C.M.W. van Komen en Waasten, voor de Arbeidsrechtbank en het Vrederecht van Moeskroen en voor de Rijks-wacht van Vloesberg.

en français; que, de plus dans les communes de la frontière linguistique des mentions françaises ne sont pas ou sont mal traduites : notamment les C.P.A.S. de Comines et de Warneton, le Tribunal du Travail et la Justice de Paix de Mouscron ainsi que la gendarmerie de Flobecq.

B. Talrijke namen van gemeenten en straten uit het Nederlandse taalgebied in de officiële telefoongids en in de gouden gids worden vertaald ;

B. De nombreux noms de communes ou de rues situées en région de langue néerlandaise sont traduits en langue française dans l'indicateur officiel du téléphone et dans les pages d'or.

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Overwegende dat de feiten die in punt A van de klacht worden aangevochten, juist zijn : dat de bewuste vermeldingen mededelingen van een plaatselijke dienst uit een taalgrensgemeente zijn, die door bemiddeling van een gewestelijke dienst (ontvangstkantoor R.T.T.) aan het publiek worden gedaan ; dat de aankondiging derhalve, krachtens artikel 11, § 2, 2de lid, in het Frans en in het Nederlands in de gids moet voorkomen ; dat voor de aankondigingen betreffende de gemeentebesturen van Recht, Neu-Moresnet en Büllingen het gebruik van het Duits en van het Frans vereist zijn (art. 11, § 2, 1ste lid) ;

Considérant que les faits dénoncés par le point A de la plainte sont exacts ; que les mentions en cause sont des communications au public faites par un service local sis dans une des communes de la frontière linguistique à l'intervention d'un service régional (bureau des recettes R.T.T.) ; que, par conséquent, en vertu de l'article 11, § 2, 2ème al., l'annonce doit figurer en français et en néerlandais dans l'indicateur ; qu'en ce qui concerne les annonces relatives aux administrations communales de Recht, Neu-Moresnet et Bullange, l'usage de l'allemand et du français sont requis (art. 11, § 2, 1er al.) ;

Overwegende dat anderdeels moet worden aangestipt dat de Arbeidsrechtbank en het Vredegerecht van Moeskroen, alsook de Rijkswacht van Vloesberg instellingen zijn die respectievelijk in de toepassingsfeer van de wet op het gebruik van de talen in gerechtszaken van 1935 en van de wet op het gebruik van de talen bij het leger van 1938 vallen ; dat er echter wel kan worden aangenomen dat het laten verschijnen van een aankondiging in de telefoongids, een louter administratieve handeling is die onder de S.W.T. valt ; dat de aankondigingen derhalve in het Nederlands en in het Frans moeten gesteld worden, overeenkomstig artikel 11, § 2, 2de lid der S.W.T. ;

Overwegende dat uit punt B van de klacht blijkt dat bepaalde namen van straten, gemeenten of plaatsen gelegen in het Nederlandse taalgebied, in de gids werden vertaald ;

Overwegende dat de gehuchten en buurtschappen geen juridische entiteiten zijn ;

Overwegende dat de eerste 38 lettertekens die normaliter de naam, de initialen van de voornaam, de straatnaam en de naam van de gemeente omvatten, voor de abonnees gratis zijn ; dat dat deel van de telefoongids door de districtontvanger wordt opgesteld op grond van elementen die door particulieren werden verstrekt ;

Considérant d'autre part, qu'il convient de souligner que le Tribunal du Travail et la Justice de Paix de Mouscron ainsi que la Gendarmerie de Flobecq sont des institutions qui tombent respectivement dans le champ d'application de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire de 1935 et dans celui de la loi sur l'emploi des langues à l'armée 1938 ; que cependant, on peut admettre que le fait d'insérer une annonce dans l'indicateur des téléphones constitue un acte purement administratif tombant de ce fait dans le champ d'application des L.L.C. ; que, par conséquent, les annonces doivent être rédigées en français et en néerlandais conformément à l'art. 11, § 2, 2ème al. des L.L.C. ;

Considérant qu'il ressort du point B de la plainte que certains noms de rues, de communes ou de lieux dits sis en région de langue néerlandaise ont été traduits dans l'indicateur officiel des téléphones ;

Considérant que les hameaux et lieux-dits ne constituent pas des entités juridiques ;

Considérant que les 38 premiers caractères qui comprennent normalement, le nom, l'initiale du prénom, le nom de rue, le nom de la commune sont gratuits pour l'abonné ; que cette partie de l'annuaire est rédigée par le receveur de districts sur base d'éléments qui ont été fournis par les particuliers ;

Overwegende dat de kosteloze vermeldingen mededelingen zijn die een particulier richt aan het publiek door bemiddeling van een openbare dienst die zich, in dat geval, beperkt tot het overschrijven van de ontvangen informatie ; dat dat soort betrekkingen niet geregeld is door de S.W.T., zodat de particulier de taal kan kiezen die hij wil gebruiken ;

Overwegende dat die vrijheid van keuze evenwel beperkt is in de mate dat de wet geen taalkeuze mogelijk maakt voor die mededelingen of gedeelten ervan ; dat zulks met name het geval is voor de naam van de gemeente en die van de straat ;

Overwegende inderdaad, dat de keuze van de straatnaam tot de bevoegdheid van de gemeente behoort (vgl. De Tollenaere, Nouveau commentaire de la loi communale, 1955, nr. 561) ; dat de gemeente zelf bij de keuze van de straatnaam gebonden is door de S.W.T. doordien de straatnaam een bericht of mededeling is aan het publiek uitgaande van een plaatselijke dienst, waarvan het taalstelsel bij de S.W.T. is geregeld ;

Overwegende dat de namen van straten en gemeenten, in homogene taalgebieden, niet wettelijk mogen worden vertaald in documenten die uitgaan van openbare diensten ; dat de particulier derhalve niet de taal van zijn keuze mag gebruiken voor het vermelden van de naam van zijn straat en van zijn gemeente in de officiële telefoongids ;

Overwegende dat alle namen van straten en gemeenten, in gebieden waar meerdere talen mogen worden gebruikt, een wettelijke vertaling hebben gekregen ; dat het dus strookt met de geest van de wet dat de vermeldingen van de officiële telefoongids betreffende een particulier, gesteld worden in de taal die de betrokkene heeft gekozen, voor zover die taal officieel mogelijk is ; dat de particulier desgewenst zijn woonplaats in beide talen mag vermelden ;

Considérant que les mentions gratuites sont des communications qu'un particulier adresse au public par l'intermédiaire d'un service public qui, dans ce cas, se borne à retranscrire les informations reçues ; que, ce type de rapports n'étant pas réglé par les L.L.C., le particulier a la possibilité de choisir la langue dont il veut faire usage ;

Considérant que cependant ce libre arbitre est limité dans la mesure où la loi ne laisse pas le choix de la langue pour ces communications ou partie de celle-ci ; que ceci est précisément le cas pour le nom de la commune et celui de la rue ;

Considérant qu'en effet, le choix du nom de la rue relève de la compétence de la commune (cfr. De Tollenaere, Nouveau Commentaire de la loi communale 1955 n°561) que la commune elle-même, à l'occasion du choix du nom de la rue, est liée par les L.L.C., étant donné que le nom de la rue constitue un avis ou une communication au public émanant d'un service local, dont le régime linguistique est réglé par les L.L.C. ;

Considérant qu'en régions linguistiques homogènes, les noms de communes et de rues ne peuvent être légalement traduits dans des documents émanant de services publics ; que le particulier ne peut dès lors utiliser la langue de son choix pour insérer le nom de sa rue et de sa commune dans l'indicateur officiel des téléphones ;

Considérant que dans les régions où plusieurs langues peuvent être utilisées, tous les noms de rues et de communes ont reçu une traduction légale ; qu'il est donc conforme à l'esprit de la loi que les mentions de l'indicateur officiel des téléphones relatives à un particulier soient rédigées dans la langue choisie par l'intéressé, lorsque le choix est officiellement possible ; que le particulier peut s'il le désire faire mention de son domicile dans les deux langues ;

Overwegende dat het echter wenselijk ware dat de R.T.T. bij de officiële telefoongidsen een tweetalig Frans-Nederlands repertorium zou voegen van de straatnamen van Brussel-Hoofdstad, van de randgemeenten en van de taalgrensgemeenten, evenals een Frans-Duits repertorium van de namen van de straten der gemeenten uit het Melmédyse en uit het Duitse taalgebied ;

Overwegende dat de particulier, indien hij andere gegevens dan zijn woonplaats wil laten opnemen, in ieder geval vrij blijft om de taal die hij wenst, te lezen ;

Overwegende dat er, wat de ongeoorloofde vermeldingen in de gouden gids betreft, moet worden opgemerkt dat de mededelingen en de reclame die door particulieren met betaling worden gedaan, opgesteld worden door het hoofdbestuur ; dat die bedoelde vermeldingen echter niet onderworpen zijn aan de S.W.T. ; dat de particulier in dat geval vrijheid van keuze heeft, dat de Regie echter de wetsvoorschriften moet eerbiedigen voor de inschrijving der namen van straten en gemeenten ;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen het volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Overeenkomstig artikel 11, § 2, 2de lid moeten de namen van de gemeentebesturen en van de instellingen van de taalgrensgemeenten in de officiële telefoongids in het Nederlands en in het Frans vermeld worden en deze van het Duitse taalgebied in het Duits en in het Frans (art. 11, § 2, 1ste lid).

Considérant qu'il serait, toutefois; souhaitable que la R.T.T. ajoute aux indicateurs officiels un répertoire bilingue français - néerlandais des noms de rues de Bruxelles-Capitale, des communes périphériques et des communes de la frontière linguistique et un répertoire français - allemand des noms des rues des communes malmédiennes et de celles de la région de langue allemande;

Considérant que si le particulier veut faire insérer d'autres données que son domicile, il reste évidemment dans tous les cas libre de choisir la langue qu'il souhaite;

Considérant qu'en ce qui concerne les mentions illicites figurant dans les pages d'or, il faut noter que les communications et la publicité émanant de particuliers moyennant paiement sont rédigées par l'administration centrale; que ces mentions payantes ne sont pas soumises aux L.L.C.; que, par conséquent, le particulier dispose dans ce cas d'un libre choix, que cependant la régie est tenue de respecter les prescriptions légales pour l'inscription des noms de rues et de communes;

Par ces motifs décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Conformément à l'article 11, §2, 2ème alinéa les noms des administrations communales et des institutions de la frontière linguistique en cause, doivent figurer en français et en néerlandais dans l'indicateur officiel des téléphones et ceux de la région de langue allemande en allemand et en français (art. 11, §2, 1er al.).

Artikel 2.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De namen van gemeenten en straten die in een homogeen taalgebied gelegen zijn mogen alleen in de taal van dat gebied vermeld worden.

Article 2. - La plainte est recevable et fondée. Les noms des communes et de rues situées en régions linguistiques homogènes ne peuvent être mentionnés que dans la langue de cette région.

Artikel 3.- In Brussel-Hoofdstad, in de randgemeenten, in de taalgrensgemeenten, in de gemeenten van het Duitse taalgebied en in de gemeenten uit het Malmédyse heeft de particulier de mogelijkheid een van beide officiële talen te kiezen waarin hij, in de telefoongids, zijn adres wil vermeld zien; hij kan dit ook in beide talen doen;

Article 3.- A Bruxelles-Capitale, dans les communes périphériques, dans les communes de la **frontière linguistique**, dans les communes de la région de langue allemande et dans les communes malmédiennes, le particulier a la possibilité de choisir celle de deux langues officielles dans laquelle il veut voir mentionner son adresse dans l'indicateur des téléphones; il peut également le faire dans les deux langues.

Artikel 4.- Het ware wenselijk dat de R.T.T., in de telefoongidsen welke de bij art. 3 bedoelde gemeenten vermelden, een tweetalig repertorium van de straat- en gemeentenamen zou bijvoegen.

Article 4. - Il serait souhaitable que, dans les indicateurs reprenant les communes visées à l'article 3, la R.T.T. ajoute un répertoire bilingue du nom des rues et de communes.

Artikel 5.- De betaalde vermeldingen in de Gouden Gids die uitgaan van particulieren zijn niet onderworpen aan de S.W.T. behoudens wat de wettelijk vastgelegde namen van straten of gemeenten betreft.

Article 5. - Les mentions payantes émanant de particuliers reprises dans les pages d'or de l'indicateur ne sont pas soumises aux L.L.C. sauf en ce qui concerne les noms de rues et de communes légalement fixés.

Artikel 6.- Dit advies zal worden gestuurd naar de verzoeker, de Regie van Telegrafie

Article 6. - Le présent avis sera adressé au requérant, à la Régie des Télégraphes

en Telefonie en de Minister van Posten,  
rijen, Telegrafie en Telefonie. Deze  
laatste wordt verzocht ons mee te delen  
welk gevolg eraan zal worden gegeven.

et Téléphones ainsi qu'au Ministre des  
P.T.T., celui-ci est prié de nous faire  
connaître la suite qui y sera réservée.

Gedaan te Brussel, 8 februari 1979.

Fait à Bruxelles, le 8 février 1979.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_